

Vangelo della domenica (Luca 19,28-40)

Testo campidanese

28 E apustis chi at nau totu custas cosas, [Gesù] tocàt ananti artziendi faci a Gerusalemì.

29 E est sussèdiu ca, candu fut acostendi a Betfage e a Betania, a tretu de su Monti de is Olivarius, commenti ddi nant, at mandau duus de is iscientis,

30 narendi: "Andai a sa bidda a faci; intrendi eis a agatai unu burrincu acapiu, chi non dd'at mai sètzidu nemus, iscapiaindeddu e beteindeddu.

31 E chi calancunu si pregontat: E poita ndi ddu seis iscapienti?, eis a narri aici: Poita ca su Sennori nostu ndi tenit abbisongiu".

32 E is chi iat mandau funt andaus e ant agatau comentis ddis iat nau.

33 Candu fiant scapiendindi su burrincu, is meris ddis ant nau: "Poita seis iscapieendi su burrincu?".

34 E issus ant nau: "Poita su Sennori nostu ndi tenit abbisongiu".

35 E ndi dd'ant ingortu anca fut Gesù e nci ant getau a pitzus de su burrincu is manteddus insoru e nci ant fatu ampulai a Gesù.

36 E comentis issu fiat andendi, sterriant is manteddus insoru in sa bia.

37 Issu fiat giai acostendi a tretu de sa calada de su Monti de is Olivarius, candu totu sa truma de is iscientis, totu prexus, ant incumetzau a laudai a Deus a boxi manna po totus is cosas poderosas chi iant biu,

38 narendi:
"Beneditu su chi est benendi,
s'urrei, a nòmini de su Sennori.
In su celu paxi
e gloria in su logu prus artu".

39 E unus cantus de is Fariseus de mesu de sa genti dd'ant nau: "Su maistu, certaddus a is iscientis tuus".

40 Ma issus ddis at arrespustu e at nau: "Si ddu naru deu, chi custus sánt a citiri, ant a aboxinai is perdas".

Testo logudorese

Lc 19,28 E daboi chi nerzeit custas cosas, si tuchit addainanti pighendhe a Gerusalemme.

29 E isteit chi comente s'acurtzeit a Betfage e a Betània, a s'ala 'e su monte chi li naran de sas Olias, imbieit duos de sos dischentes,

30 nerzendhe: "Andhade a sa 'iddha chi est de fronte a innoghe, e daghi b'azis a esser intrados azis a agatare unu poleddu ligadu, chi peruna pessone s'at mai sètzidu, isolvidelu e batidendhelu.

31 E si calicune bos pregunterat: Proite lu sezis isolvendhe?, nàdeli goi: Su Segnore ndh'at bisonzu".

32 Sos chi aiat imbiadu tandho s'aviein e agatein comente lis aiat nadu.

33 Candho, duncas, fin isolvendhe su poleddu, sos meres (suos) lis nerzein: "Proite lu sezis isolvendhe su poleddu?".

34 Issos nerzein, tandho: "Su Segnore ndh'at bisonzu".

35 E che lu giutein a Gesù, 'etein subra su poleddu sas mantellas issoro e che setzein a Gesù.

36 E mentras chi isse avanzaiat, isterrian sas mantellas issoro in su caminu.

37 Candho, posca, isse si fit giai acurtziendhe a sa falada 'e su Monte 'e sas Olias, totu canta sa truma 'e sos dischentes, allegrèndhesi, comintzeit a laudare a Deus a boghe manna pro totu sos signos de potèntzia chi aian bidu,

38 nerzendhe: "Beneitu su chi est benzendhe, su re, in nomen de su Segnore; in chelu paghe e glòria in su piùs altu 'e sos chelos.

39 E tzertosunos de sos Fariseos chi fin in mesu a sa zente li nerzein: "Su Mastru, briga sos dischentes tuos!".

40 Ma isse rispondheit nerzendhe: "Bos naru chi si custos s'an a cagliare, an a abboghinare sas pedras".

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani.
Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu.
Consulenza esegetica di Antonio Pinna.

Discussione presso il sito

www.sufueddu.org



G. Doré: ingresso messianico a Gerusalemme

Il commento

Ormai la Quaresima sta per chiudersi. Il nostro lungo itinerario biblico si ferma alle porte di Gerusalemme. Gesù sta per varcarla.

Quanto strada ha percorso per giungere fin qui.

Quanta ne abbiamo percorso noi?

Quando venne il tempo di dare se stesso in sacrificio per la redenzione dei peccati di tutti gli uomini, Cristo andò verso la "volontaria passione a Gerusalemme".

Come è avvenuto questo?: "Quando furono vicini a Gerusalemme... Gesù mandò due dei suoi discepoli, dicendo loro: Andate nel villaggio

che vi sta di fronte, subito troverete un'asina legata e con essa un puledro. Scioglieteli e conduceteli a me... I discepoli andarono e fecero quello che aveva ordinato loro Gesù: condussero l'asina e il puledro, misero su di essi i mantelli ed egli vi si pose a sedere. La folla numerosissima stese i suoi mantelli sulla strada, mentre altri tagliavano rami dagli alberi e li stendevano sulla via. La folla che andava innanzi e quella che veniva dietro, gridava: Osanna al figlio di Davide! Benedetto colui che viene nel nome del Signore!" (cfr. Mt 21,1-9).

L'entrata di Gesù Cristo a Gerusalemme, quando lui dona se stesso all'oltraggio, all'abbassamento, alla terribile e vergognosa morte sulla croce per la salvezza degli uomini, ha un profondissimo significato etico e simbolico.

Il prototipo di questo grande avvenimento, è considerata l'Entrata in Gerusalemme di Davide, dopo la sua vittoria su Golia. Anche Davide fu accolto e applaudito dalla folla, piena di gioia e gratitudine. Allora il re Saul s'ingelosì e serbò odio contro Davide. Ma Davide, qualche tempo dopo, divenne il gran re di Giudea e d'Israele.

Così anche Gesù Cristo, che va alla morte, diventerà re del nuovo Israele, di tutta l'umanità rinnovata, che ha fatto un Nuovo Testamento (Nuova Alleanza) con Dio.

L'Entrata in Gerusalemme diventa il compimento delle profezie: "Esulta grandemente figlia di Sion, giubila, figlia di Gerusalemme! Ecco, a te viene il tuo re. Egli è giusto e vittorioso, umile, cavalca un asino, un puledro figlio d'asino" (Zac 9,9).

L'entrata di Gesù Cristo a Gerusalemme è un atto della sua libera volontà, dopo questo fatto verrà il gran sacrificio, che redimerà tutti i pec-

cati degli uomini e aprirà davanti a loro l'entrata nella nuova vita, l'entrata nella Nuova Gerusalemme.

Accostiamoci, dunque, alle porte della città Santa.

Accostiamoci alle sorgenti della nostra salvezza. In questa settimana santa saremo invitati a seguire le orme di Gesù, potremo contemplare il figlio di Dio, uomo come noi, che per noi sopporterà una morte ignominiosa; per noi e per la nostra salvezza risorgerà vittorioso.

La comunità diaconale arborense